

### Asignación Provisional de Títulos y Tribunales de TFM del MUenTI (2020-21)

Estudiante/Tutor/a	Título	PRESIDENTE	VOCAL	SECRETARIO/A	SUPLENTE
Aguado Díaz, Juan Fernández, Gabriela	Creación de una memoria de traducción y un glosario bilingüe inglés-español especializado en el campo de la música, con la ayuda de herramientas de traducción asistida.	Álvarez, Gloria	Amores, Gabriel	Fernández, Gabriela	Haya, Vicente
Álvarez Ramos, María Isabel Pliego, Isidro	La traducción de los juegos de palabras en <i>Alicia en el País de las maravillas</i> : análisis comparativo de dos procedimientos técnicos usados en las dos versiones españolas.	Gronow, Michael John	Pliego, Isidro	Álvarez, Carmen	García, José Enrique
Bascuñana Clares, María del Mar Tejedor, José María	Análisis y comentario de la traducción inglés-español de las referencias culturales en el doblaje de los 10 primeros capítulos de la tercera temporada de la serie televisiva <i>The Fresh Prince of Bel Air</i> .	Pliego, Isidro	Tejedor, José María	Hunt, Coral	García, José Enrique
Batista Gómez, María González, Marina	Estudio contrastivo español-inglés: el manejo de la comunicación no verbal y el silencio.	García Platero, Juan Miguel	Cuadros, Roberto	González, Marina	Leal, Elena
Berlanga Ruiz, Salvador Jesús Amores, Gabriel	Glosario de términos clave utilizados en protocolos de ensayos clínicos relacionados con la Covid 19.	Álvarez, Gloria	Amores, Gabriel	Fernández, Gabriela	Padilla, Manuel
Bernardi, Jessica Trapassi, Leonarda	El cine de Federico Fellini y la traducción: análisis de la subtitulación en español de secuencias de <i>Amarcord</i> .	Cuevas, Miguel Ángel	Trapassi, Leonarda	D'Angelis, Antonella	Morató, Yolanda

Caballero Rodríguez, Carmen Pacheco, María Jesús	Traducción y análisis traductológico del cómic <i>Zai Zai Zai Zai</i> de Fabcaro.	Pacheco, María Jesús	Carmona, Elena	Vela, Natalia	Leal, Elena
Cabeza Muñoz, Laura Leal, Elena	Construyendo al personaje en Pixar: caracterización lingüística en <i>Cars</i> como refuerzo de la singularidad individual.	García, José Enrique	Leal, Elena	Carmona, Elena	Gronow, Michael John
Campos Trujillo, María Álvarez, Gloria	Traducción inglés-español y análisis traductológico de los libros <i>Cancer Party!: Explain Cancer, Chemo, and Radiation to Kids in a Totally Non-Scary Way</i> y <i>What Happens When a Kid Has Cancer</i> , de Sara Olsher.	Álvarez, Gloria	Amores, Gabriel	Fernández, Gabriela	Padilla, Manuel
Catalán Fernández, Luna María García, José Enrique	Análisis y traducción parcial inglés-inglés-español de la novela <i>Ninth House House</i> , de Leigh Bardugo.	Pliego, Isidro	García, José Enrique	Padilla, Manuel	Tejedor, José María
De Florio, Natasha Trapassi, Leonarda	Propuesta de traducción español-italiano y análisis de una selección de artículos periodísticos sobre migración	Cuevas, Miguel Ángel	Trapassi, Leonarda	D'Angelis, Antonella	Padilla, Manuel
Domínguez Barrera, Andrés Tejedor, José María	<i>A Night to Remember</i> , de Walter Lord, y sus dos adaptaciones cinematográficas (1958 y 1997).	Gronow, Michael John	Tejedor, José María	Morató, Yolanda	Álvarez, Gloria
Domínguez Marcos, Laura Hunt, Coral Ivy	Traducción de certificados de matrimonio (EN>ES). Análisis de la tipología textual y propuestas de traducción.	Tejedor, José María	Morató, Yolanda	Hunt, Coral	Álvarez, Carmen
Ed Dghoughy, Nabil Lounzo García Platero, JM	Los diccionarios bilingües del español con el árabe en su historia y su valor en la traducción.	García Platero, JM	Cuadros, Roberto	Leal, Elena	González, Marina
Fasano, Paola	El cine de Totò en España.	Cuevas, Miguel Ángel	Trapassi,	D'Angelis,	Pacheco, María

	*Se recomienda especificar en el título su relación con algunas de las competencias del título (traducción, interculturalidad, etc.).		Leonarda	Antonella	Jesús
Gamazo López, Alfonso Amores, Gabriel	Análisis y traducción inglés-español de una selección de textos técnicos y descriptivos sobre el guion cinematográfico.	Álvarez, Gloria	Amores, Gabriel	Fernández, Gabriela	Pacheco, María Jesús
García Carrasco, Belén María	Pendiente de confirmación de tutor/a y tribunal				
Gento Arazola, Jaime Haya, Vicente	Dificultades técnicas de la traducción de la obra <i>Take no Sato Uta</i> al castellano.	Haya, Vicente	Cuevas, Miguel Ángel	Miranda. Gonzalo	Hunt, Coral
Gil Jurado, Miguel Ángel Vela, Natalia	La interculturalidad a través del comic francófono.	Pacheco, María Jesús	Carmona, Elena	Vela, Natalia	Leal, Elena
González Cobo, Inmaculada González, Marina	Estudio contrastivo inglés-español de la ironía como recurso humorístico en <i>Arrested Development</i> (doblaje y subtítulo).	Leal, Elena	González, Marina	Carmona, Elena	Cuadros, Roberto
González García, Carmen / Morató, Yolanda	<i>La Chispa de la Vida</i> : Un análisis desde la perspectiva de la transcreación en Coca-Cola y el lenguaje poético de sus eslóganes.	Pliego, Isidro	Morató, Yolanda	Hunt, Coral	Padilla, Manuel
Khansa, Lubab Santos, Inmaculada	Una traducción parcial de la novela <i>Kauabis Bairut</i> [...] de Ghada al-Samman. Guerra, miedo, desesperación y esperanza.	Santos, Inmaculada	Torres, Katia	Rosa Salgado	Fátima Roldán
Linares Rojo, Laura Álvarez, Gloria	Traducción y análisis traductológico de <i>The Long and the Short of It: A Tale About Hair</i> , de Barbara	Álvarez, Gloria	Amores, Gabriel	Fernández, Gabriela	Padilla, Manuel

	Meyers y Lydia Criss Mays.				
López Alcázar, María Fernández, Gabriela	Propuesta de traducción del inglés al español de un informe de la UE sobre el uso de las nuevas tecnologías en distintos ámbitos a corto, medio y largo plazo, con la ayuda de herramientas de traducción asistida.	Álvarez, Gloria	Amores, Gabriel	Fernández, Gabriela	Padilla, Manuel
Martínez Bernabéu, Rebeca Alian Carmona, Elena	Subtitulación francés – español de la película <i>Divines</i> (2016).	Pacheco, María Jesús	Carmona, Elena	Vela, Natalia	Leal, Elena
Martínez Fernández, María Isabel Padilla, Manuel	El discurso navideño de Elizabeth II a lo largo de los años: análisis de la pragmática y sus traducciones	García, José Enrique	Padilla, Manuel	D'Angelis, Antonella	Amores, Gabriel
Martínez Fimia, Cristina Álvarez, Carmen	Estudio comparativo de la traducción y el doblaje del español al inglés de la serie <i>Veneno</i> .	D'Angelis, Antonella	Álvarez, Carmen	Hunt, Coral	Carmona, Elena
Morán Soriano, Esther García Platero, Juan Miguel	El léxico de la prensa deportiva. Aspectos sobre su traducción al inglés y al francés.	García Platero, JM	Cuadros, Roberto	Leal, Elena	González, Marina
Onyejebu, James Gronow, Michael John	La película nigeriana <i>Osuofia in London</i> : Aspectos interlingüísticos e interculturales dentro del marco traductológico inglés-español.	Palma, Miriam	Pacheco, María Jesús	Gronow, Michael John	Álvarez, Gloria
Papadopoulou, Nikoletta Gronow, Michael John	La traducción inglés-español del discurso humorístico de la programación de la radio de la BBC: casos prácticos.	Álvarez, Gloria	Gronow, Michael John	Miranda. Gonzalo	Leal, Elena

Pérez Marín, Lucía García, José Enrique	Estudio descriptivo-comparativo de las temporadas 1 y 2 de la serie estadounidense <i>The Office</i> y su subtítulo al español.	García, José Enrique	Leal, Elena	Morató, Yolanda	Gronow, Michael John
Quintana Romero, Marina Padilla, Manuel	Pragmática y humor en el medio audiovisual: análisis del doblaje de la versión americana de la serie de televisión <i>The Office</i> .	Padilla, Manuel	González, Marina	Morató, Yolanda	Álvarez, Gloria
Rivas Couce, Roberto Palma, Miriam	Análisis y propuesta de traducción parcial alemán-español de la novela <i>Am Fluss</i> (2014), de Esther Kinsky.	Gronow, Michael John	Miriam, Palma	Trapassi, Leonarda	Tejedor, José María
Rodríguez Carmona, Rocío Pacheco, María Jesús	Análisis y propuesta de traducción parcial de la novela <i>Songe à la doceur</i> , de Clémentine Beauvais.	Pacheco, María Jesús	Carmona, Elena	Vela, Natalia	Leal, Elena
Romero Guinea, Sandy Mayra D'Angelis, Antonella	Creación de una base de datos terminológica trilingüe inglés-español - italiano sobre la gastronomía napolitana, con la ayuda de herramientas de traducción asistida.	Trapassi, Leonarda	Padilla, Manuel	D'Angelis, Antonella	Miranda, Gonzalo
Rosal Bustamante, Inmaculada de la Luz Morató, Yolanda	Traducir y Subtitular en la Enseñanza Aprendizaje de Inglés como Lengua Extranjera de nivel C1. Diseño y pilotaje de herramientas y actividades en entornos universitarios.	Tejedor, José María	Morató, Yolanda	Hunt, Coral	Padilla, Manuel
Rothnie, Ellen Pliego, Isidro	Traducción y didáctica: propuesta de ejercicios español-inglés para la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) usando la traducción como vehículo, a propósito de la película <i>Campeones</i> (2018).	Pliego, Isidro	Trapassi, Leonarda	Morató, Yolanda	Tejedor, José María

Ruiz Román, Jesús María Gronow, Michael John	Traducción parcial, inglés-español, de la novela <i>Ponti</i> (2018) de la autora singapurense Sharlene Teo.	Gronow, Michael John	Pliego, Isidro	Tejedor, José María	Trapassi, Leonarda
Salvetti, Livia Cuevas, Miguel Ángel	Propuesta de traducción parcial y análisis traductológico de <i>Teatro menor</i> (50 piezas breves) de José Sanchís Sinisterra.	Cuevas, Miguel Ángel	D'Angelis, Antonella	Trapassi, Leonarda	Pacheco, María Jesús
Tenero Álvarez, Patricia Tejedor, José María	Análisis y comparación de dos adaptaciones cinematográficas de <i>The Picture of Dorian Gray</i> y propuesta para un futuro <i>remake</i> .	Gronow, Michael John	Tejedor, José María	Morató, Yolanda	García Platero, JM
Trenado González, Sara Pliego, Isidro	La adaptación de canciones del inglés al español en el "teatro musical"; Estudios de los procedimientos musicales y del impacto de las canciones traducidas.	Pliego, Isidro	García, José Enrique	Morató, Yolanda	Tejedor, José María
Velarde Gallardo, Carmen Morató, Yolanda	Revisión y propuesta de subtítulo para sordos de la adaptación cinematográfica de <i>La casa de Bernarda Alba</i> (2005), de Juan Carlos Romera.	Tejedor, José María	García, José Enrique	Morató, Yolanda	Padilla, Manuel